



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de VENDRAME (Lucien), SCHNEIKERT (Élisabeth), « Bibliographie »,
Journal de voyage. Partie en italien, MONTAIGNE (Michel de), p. 253-272

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4098-4.p.0253](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4098-4.p.0253)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

Pour un état complet des éditions du *Journal de voyage*, on se reportera à :

- DÉRENDINGER, Pierre, « Éléments de bibliographie », in *Journal de voyage en Alsace et en Suisse*, Actes du colloque de Mulhouse-Bâle réunis par C. Blum, P. Dérendinger et A. Toia, juin 1995, Paris, Champion, 2000, p. 211-214.
- CAVALLINI, Concetta, « Cette belle besogne », étude sur le *Journal de voyage* de Montaigne, Fasano-Paris, Schena-Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2005, p. 240-249. On s'y reportera pour la description des premières éditions.

ÉDITIONS FRANÇAISES

- 1774, *Journal du voyage* de Michel de Montaigne en Italie, par la Suisse & l'Allemagne, en 1580 & 1581 ; avec des notes par M. de Querlon. À Rome, & se trouve à Paris, chez Le Jay, Libraire, rue Saint-Jacques, au Grand-Corneille, MDCCLXXIV.
- édition en 2 vol., in-12, grand papier : le tome 1 (cviii-324 p.), le tome 2 (601 p. plus 5 p. catalogue), portr.
 - édition en 1 vol., in-4°, grand papier, liv-416 p., portr.
 - édition en 3 vol., in-12, petit papier : tome 1 (cxxxvi-214 p.), t. 2 (323 p.) et tome 3 (461 p. plus 3 p. catalogue), portr.
- 1775, *Journal du voyage* de Michel de Montaigne en Italie, par la Suisse & l'Allemagne en 1580 & 1581. Avec des notes par M. de Querlon. À Rome, Et se trouve à Paris, chez Le Jay, Libraire, rue Saint-Jacques, au Grand-Corneille, MDCCLXXV. Édition en 3 vol. in-12 petit papier : t. 1 (xcii-252 p.); t. 2 (225 p.), t. 3 (248 p.)¹.

1 « Cette édition pourrait être une contrefaçon imprimée à l'étranger puisque les marques d'imprimeur diffèrent par rapport aux éditions de 1774. C'est la remarque de Payen dans

- 1837, « Voyages de Montaigne en Allemagne et Italie, d'après l'édition de Querlon », in *Œuvres...*, éd. J. A. C. Buchon, Paris, A. Desrez, p. 634-758. Réédition : 1838 et 1879, Paris, Delagrave.
- 1906, (2^e édition, 1909), *Journal de voyage*, éd. Louis Lautray, avec une introduction, des notes, une table des noms propres et la traduction du texte italien de Montaigne, Paris, Hachette.
- 1928-1929, *Journal de voyage en Italie*, éd. A. Armaingaud, dans *Œuvres complètes de Michel de Montaigne*, Paris, Conard, t. VII/VIII.
- 1931, *Journal de voyage de Michel, Seigneur de Montaigne*, publié d'après les textes originaux, éd. Pierre d'Espezel, Paris, Cité des Livres.
- 1932, *Journal de voyage en Italie*, éd. Edmond Pilon, Paris, CRES.
- 1942, *Montaigne, Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581*, éd. Maurice Rat, Paris, Garnier.
- 1946, *Montaigne, Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581*, éd. Charles Dédéyan, avec introduction, notes et variantes, Paris, Les Belles Lettres.
- 1948, *Montaigne. Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne*, éd. Paul Faure, Paris, Bordas.
- 1954, *Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581*, éd. Samuel de Sacy, Paris, Le Club français du Livre.
- 1957, *Journal de voyage en Italie : par l'Allemagne et la Suisse, en 1580 et 1581*, de Messire Michel, seigneur de Montaigne, préface d'André Fraigneau, postface et notes de Paul Faure, Paris, Le Livre club du Libraire.
- 1962, *Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581*, présenté par Jean Giono, Paris, Mazonod.
- 1962, *Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne en 1580 et 1581*, éd. Albert Thibaudet et Maurice Rat, dans *Œuvres complètes de Montaigne*, Paris, Gallimard, La Pléiade, p. 1101-1342.
- 1974, *Montaigne, Journal de voyage en Italie*, éd. Pierre Michel, Paris, Le Livre de Poche.
- 1983, *Montaigne. Journal de voyage*, éd. Fausta Garavini, Paris, Gallimard.
- 1992, *Journal de voyage de Michel de Montaigne*, éd. François Rigolot, Paris, PUF.
- 1998, *Journal de voyage de Michel de Montaigne*, éd. Claude Pinganaud, Paris, Arlea.

des notes liminaires à ses exemplaires Z-Payen-391 et Z-Payen-394 », C. Cavallini, *op. cit.*, p. 241.

OUVRAGES CONSULTÉS

- Nuovo Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, <http://tlio.ovi.cnr.it/>
Trésor de la Langue Française, Paris, Klincksieck, 1977.
Trésor de la Langue Française Informatisé, <http://atilf.fr/>
Vocabolario degli Accademici della Crusca, Venezia, Giovanni Alberti, MDCXII, 2001.
 CRIBeCu, <http://vocabolario.signum.sns.it/>
 AMRANI, Sarah, GRIMALDI, Élisabeth, *Dalla lettura... à la traduction*, Catania, C.U.E.C.M., 2009.
 AULOTTE, Robert, sous la direction de, *Précis de littérature française du XVI^e siècle*, Paris, PUF, 1991.
 ANTONINI, (Abbé), *Grammaire italienne, pratique et raisonnée*, Paris, Prault, 1748.
 BATTAGLIA, Salvatore, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, UTET, Torino, 1961-2002, supplemento del 2004.
 BATTISTI, Cesare, ALESSIO, Giovanni, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Barbera, 1950-1957.
 HUGUET, Edmond, *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1925.
 MESMES, Jean-Pierre de, *La grammaire italienne composée en François, pour avoir l'intelligence d'une langue par l'autre*, Paris, Robert le Mangnier, 1581.
 PÉZARD, André, *Grammaire italienne*, Paris, Hatier Université, 1971.
 ROHLFS, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 3 vols, 1968-1969.
 TOMMASEO, Niccolò, BELLINI, Bernardo, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione Tipografico-Editrice, 1861-1879.

 TRAITÉS, GRAMMAIRES ET LEXIQUES
 DU XVI^e SIÈCLE

- ALUNNO, Francesco, *Le ricchezze della lingua volgare*, Giovan Maria Bonelli, Venezia, Vinegia, 1555.
 ALUNNO, Francesco, *La Fabrica del mondo*, Venezia, N. de Bascarini, 1548.
 BEMBO, Pietro, « Prose della volgar lingua », in *Prose e Rime*, Venise, Domenico Farri, 1563 (Tours, CESR, 2008).

- CARO, Annibal, *L'apologia degli accademici di Banchi di Roma contra M. Lodovico Castelvetro di Modena*, Parma, Seth Viotti, 1573 (Torino, UTET, 1982).
- CITOLINI, Alessandro, *La Tipocosmia*, Venezia, Vincenzo Valgrisi, 1561 (Thomson Gale, 2005).
- CORSI, Rinaldo, *Fondamenti del parlar toscano*, Venezia, 1549.
- DOLCE, Lodovico, *I quattro libri delle osservazioni*, Venezia, G. Giolito de'Ferrari, 1560.
- FORTUNIO, Francesco, *Regole grammaticali della volgar lingua*, Ancona, Bernardino Guerralda, 1516 (Richardson Brian, Antenore, 2001).
- GABRIELLI, Jacopo, *Regole grammaticali*, Venezia, Giovanni Griffio, 1548.
- MONTEMERLO, G., Stefano da, *Delle phrasi toscane*, Venezia, Camillo et Francesco Franceschini fratelli, 1566.
- MONTEMERLO, G., Stefano da, *Thesoro della lingua toscana*, Venezia, G. A. Somasco, 1594.
- PERGAMINI, Giacomo, *Il memoriale della lingua*, Venezia, G. B. Ciotti, 1602.
- PERGAMINI, Giacomo, *Trattato della lingua*, Venezia, Giunti e G. G. Hertz, 1651.
- SALVIATI, Leonardo, *Degli Avvertimenti della lingua sopra il Decamerone*, Venezia, Domenico e Giovanni Battista Guerra, 1584.
- SALVIATI, Leonardo, *Regole della toscana favella*, a cura di A. Antonini Renieri, Firenze, Presso l'Accademia, 1991.
- TRISSINO, Giovan Giorgio, *Il Castellano in Tutte le opere*, t. II, Verona, J. Vallarsi, 1729.

TEXTES

- ALBERI, Eugenio, *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*, ed. E. Alberi, Firenze, Società editrice fiorentina, 1863.
- ALBERTI, Leon Battista, *I libri della famiglia*, Torino, Einaudi, 1969.
- Antologia della poesia italiana, Cinquecento*, a cura di C. Segre e C. Ossola, Torino, Einaudi, 1997.
- ANCONA, Alessandro d', *L'Italia alla fine del secolo XVI. Giornale del Viaggio di Montaigne in Italia nel 1580-1581*, Città di Castello, S. Lapi-Tipografo-Editore, 1889.
- ARETINO, Pietro, *Tutte le commedie*, Milano, Mursia, 1968.
- ARETINO, Pietro, *Edizione nazionale delle opere di Pietro Aretino*, ed. P. Procaccioli, Roma, Salerno, 1997-2004.
- L'ARÉTIN, *La comédie courtisane*, éd. P. Larivaille, Paris, Les Belles lettres, 2005.

- AGRIPPA, Camillo, *Trattato di scienza d'arme con un dialogo di filosofia*, Roma, A. Blado, 1553.
- BACCI, Andrea, *De theremis*, Venezia, Vincenzo Valgrisi, 1571.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Decameron*, Firenze, Le Monnier, 1965.
- BOCCACE, *Décameron*, éd. dir. par C. Bec, Paris, Librairie Générale Française, 1994.
- BRANTOME, *Discours sur les duels*, éd. L. Lalanne, Paris, 1873.
- CANAYE, Philippe, seigneur du Fresne, *Voyage en Turquie en 1573*, Paris, Ernest Leroux, 1897.
- CARDAN, Jérôme, *De sanitate tuenda*, Basileae, 1570, repris dans l'édition en 10 volumes de C. Spon (Huguetan), Lyon, 1663.
- CASTIGLIONE, Balthazar, *Le Courtisan*, éd. A. Pons, Paris, G. Lebovici, 1987.
- CELLINI, Benvenuto, *Vita*, ed. E. Camesasca, Milano, Rizzoli, 1985.
- COMMYNES, Philippe de, *Mémoires sur Louis XI*, éd. J. Dufournet, Paris, Gallimard, 1979.
- CORTESI, Paolo, *De Cardinalutu*, Castel Cortesiano, N. Nardi, 1510.
- DANTE, Alighieri, *Œuvres complètes*, traduction nouvelle sous la dir. de C. Bec, Paris, Librairie Générale Française, collection « la Pochothèque », 1996.
- DANTE, Alighieri, *La Divine Comédie*, traduction, introduction et notes de J. Risset, Paris, Flammarion, 1985, 3 vol.
- FIASCHI, Cesare, *Trattato dell'imbrigliare, maneggiare e ferrare cavalli*, Bologne, 1556 – Traduction française, *Traité de la manière de bien embrider, manier et ferrer les chevaux*, par François de Prouane, Paris, 1564.
- GOLDONI, Carlo, *Les mémoires pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre*, Paris, Ponthieu Librairie, Au Palais Royal, 1822.
- GRISONE, Federigo, *Ordini di cavalcare*, Venezia, Vinegia, 1582 (M. Gennero, Roma, Equilibri, 2000).
- GUAZZO, Stefano, *La civile conversation*, traduite de l'italien du seigneur Estienne Guazzo, par Gabriel Chappuys, Lyon, Jean Béraud, 1579 (A. Quondam, Roma, Bulzoni, 2010).
- GUICCIARDINI, Francesco, *Storia d'Italia*, ed. E. Mazzali, Milano, Garzanti, 1988 (édition française, *Histoire d'Italie*, J. L. Fournel et J. C. Zancarini, Paris, Robert Laffont, 1996).
- JOYEUSE, cardinal de, *Voyage de Provence et d'Italie*, éd. Luigi Monga, Genève, Droz, 1994.
- DE'MEDICI, Lorenzo, *Scritti scelti*, ed. E. Bigi, Torino, UTET, 1971.
- MACHIAVELLI, Niccolò, *Œuvres*, traduction de l'italien par C. Bec, Paris, Robert Laffont, collection Bouquins, 1996.
- MERCURIALIS, Hieronimus, *Artis gymnasticae*, Paris, J. du Puys, 1577 (C. Nutton, Tübingen, 1978, rééd. Stuttgart, 1990).

- MONTAIGNE, Michel de, *Viaggio in Italia*, ed. Ettore Camesasca, Milan, BUR, 2008.
- PASCHEN, Johann, *Vollständiges Ring-Buch*, Hall, 1659.
- PETRARCA, Francesco, *Il Canzoniere*, Basiano, Lito Galleani & Chignoli, 1966.
- PÉTRARQUE, François, *Chansonnier*, in *Œuvres*, éd. dir. par P. Laurens, Paris, Les Belles lettres, 2009.
- PONS, Jacques, *Traité des melons*, Lyon, 1583.
- RABELAIS, François, *Gargantua*, éd. Mireille Huchon, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1994.
- THOU, Jacques Auguste de, *La vie de Jacques-Auguste de Thou*. Introduction, établissement du texte, traduction et notes par Anne Teissier-Ensminger, Paris, Champion, 2007.
- VALLEMBERT, Simon de, *Cinq livres de la manière de nourrir et de gouverner les enfants dès leur naissance*, 1565, éd. Colette Winn, Genève, Droz, 2005.
- VARCHI, Benedetto, *L'Ercolano e lezioni quattro sopra alcune questioni d'amore*, Firenze, Giunti, 1570 (Milano, Sonzogno, 1880).
- VARCHI, Benedetto, *Storia fiorentina*, a spese della società editrice delle storie del Nardi e del Varchi, 3 vol, 1843 (ed. Arbib Lelio, Roma, Ed. di storia e letteratura, 2003).
- VIGGIANI, Angelo, *Lo scbermo*, Venezia, Giorgio Angelieri, 1575.
- VIREY, Claude-Enoch, *Vers itinéraires : allant de France en Italie. 1592, allant de Venise à Rome. 1593*, éd. A. Bettoni, Paris, Société des textes français modernes, 1999.

CRITIQUES

OUVRAGES

- BATISSE, François, *Montaigne et la médecine*, Paris, Les Belles Lettres, 1962.
- CAVALLINI, Concetta, *L'Italianisme de Michel de Montaigne*, Fasano-Paris, Schena-Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003.
- CAVALLINI, Concetta, « *Cette belle besogne* », *étude sur le Journal de voyage de Montaigne*, Fasano-Paris, Schena-Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2005.
- CECCARELLI PELLEGRINO, Alba, *Il « diario di viaggio » di Montaigne in Italia. Mappa alberghiera e gastronomica*, Città di Castello, Tibergraph Ed., 1989, (compte rendu dans *BSAM* 35-36, 1994).

- COMPAGNON, Antoine, *Nous, Michel de Montaigne*, Paris, Seuil, 1980.
- DAUVOIS, Nathalie, *Prose et poésie dans les Essais de Montaigne*, Paris, Champion, 1997.
- DÉDÉYAN, Charles, *Essai sur le Journal de voyage de Montaigne*, Paris, Boivin, 1946.
- DEFAUX, Gérard, *Marot, Rabelais, Montaigne : l'écriture comme présence*, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1987.
- DELÈGUE, Yves, *Montaigne et la mauvaise foi. L'écriture de la vérité*, Paris, Champion, 1998.
- DESAN, Philippe, dir. *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, Paris, Champion, 2004, rééd. 2007.
- DOTOLI, Giovanni, *La voix de Montaigne*, Paris, Lanore, 2007.
- DRÉANO, Mathurin, *La renommée de Montaigne en France au XVIII^e siècle (1677-1802)*, Angers, Éditions de l'Ouest, 1952.
- FRIEDRICH, Hugo, *Montaigne*, Paris, Gallimard, 1968.
- GARAVINI, Fausta, *Monstres et chimères. Montaigne, le texte et le fantasme*, Paris, Champion, 1993.
- GARAVINI, Fausta, *Itinéraires à Montaigne. Jeux de texte*, Paris, Champion, 1995.
- GRAY, Floyd, *Montaigne bilingue : le latin des Essais*, Paris, Champion, 1991.
- GRAY, Floyd, *Le style de Montaigne*, Paris, Nizet, 1992.
- JAMES, Constantin, *Montaigne, ses voyages aux eaux minérales en 1580-1581*, Paris, Thunot, 1859.
- JEANNERET, Michel, *Perpetuum mobile. Métamorphoses des corps et des œuvres de Vinci à Montaigne*, Paris, Macula, 1997.
- MARCU, Eva, *Répertoire des idées de Montaigne*, Genève, Droz, 1965.
- MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, *Montaigne. L'écriture de l'essai*, Paris, PUF, 1996.
- Michel de Montaigne e il termalismo*, dir. Bettoni Anna, Rinaldi Massimo, Rippa Bonati Maurizio, Florence, Olschki, 2010.
- Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 ottobre 1988, dir. Balmas Enea, Kanceff Emanuele, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991.
- MOREL, Jacques, *Histoire de la langue française. De Montaigne à Corneille*, Paris, Garnier Flammarion, 1997.
- NAKAM, Géralde, *Montaigne, la manière et la matière*, Paris, Klincksieck, 1992.
- PLATTARD, Jean, *Montaigne et son temps*, Paris, Boivin, 1933.
- POT, Olivier, *L'inquiétante étrangeté, Montaigne : la pierre, le cannibale, la mélancolie*, Paris, Champion, 1993.
- SCHNEIKERT, Élisabeth, *Montaigne dans le labyrinthe*, Paris, Champion, 2006.
- TETEL, Marcel, *Présences italiennes dans les Essais de Montaigne*, Paris, Champion, 1992.

THIBAUDET, Albert, *Montaigne*, Paris, Gallimard, 1963.

VILLEY, Pierre, *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne*, 2^e éd., Paris, Hachette, 1933.

VOIZARD, Eugène, *Étude sur la langue de Montaigne*, Paris, Librairie Léopold Cerf, 1885.

ARTICLES

ATANASSOV, Stayan, « Montaigne : le corps en librairie et le corps en voyage », in *Montaigne : espace, voyage, écriture*, Actes du congrès international de Thessalonique, 23-25 septembre 1992, Paris, Champion 1995, p. 137-144.

BALSAMO, Jean, « L'assiette du prince de Sulmone », in *Studi di storia della civiltà letteraria francese, Mélanges offerts à Lionello Sozzi*, éd. Kanceff Emanuele, Paris, Champion, 1996, p. 242-257.

BALSAMO, Jean, « Montaigne, le style (du) cavalier et ses modèles italiens », *Nouvelle Revue du Seizième Siècle*, 17/2, 1999, p. 253-267.

BALSAMO, Jean, « Le *Journal de voyage* de Montaigne, essai politique », in *Studi in memoria di Enzo Sciacca*, a cura di Fabrizio Sciacca, Milano, Dott. A. Giuffrè Editore, 2008, p. 41-58.

BEAULIEU, Charles, « Les traces de l'orthographe particulière de Montaigne dans la première édition des *Essais* », *BSAM*, 16, 1953-1954, p. 59-63.

BEAULIEU, Charles « L'orthographe de Montaigne », in *Mélanges de philologie et d'histoire littéraire offerts à Edmond Huguet*, Genève, Slatkine, 1972, p. 7-20.

BELLENGER, Yvonne, « L'influence du voyage sur les *Essais* : l'Italie dans les deux dernières éditions », in *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 octobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 317-335.

BETTONI, Anna, « Le *nourritures* italiennes de Montaigne », in *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 octobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 469-490.

BIDEAUX, Michel, « La description dans le *Journal de voyage* de Montaigne », in *Études seizièmistes*, offertes à M. le Professeur V. L. Saulnier par plusieurs de ses anciens doctorants, CLXXVII, Genève, Droz, 1980, p. 405-422.

BIDEAUX, Michel, « Le *Journal de voyage* de Montaigne : un *Essai* sur l'Italie ? » in *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 octobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 453-468.

BIDEAUX, Michel, « Hommes vus dans le *Voyage en Allemagne et en Italie* de Montaigne », in *Montaigne traducteur, Montaigne voyageur, Montaigne Studies*, V, 1-2, 1993, p. 139-154.

- BRAHMER, Mieczysaw, « L'italianisme de Montaigne », *CAIEF*, 14, 1962, p. 225-239.
- BRANCHER, Dominique, « Montaigne face à la médecine : écriture sceptique et modèle médical à la Renaissance », *BSAM*, 2^e semestre 2007, p. 41-65.
- BRUSH, Craig, « The essayist is learned. Montaigne's *Journal de voyage* and the *Essais* », *The Romanic Review*, 62, 1971, p. 16-27.
- BRUSH, Craig, « La composition de la première partie du *Journal de voyage* de Montaigne », *RHLF*, 1971, p. 369-384.
- BRUSH, Craig, « The secretary again », *Montaigne Studies*, V, 1-2, 1993, p. 113-135.
- CASAL PONS, Jaume, CHAILLOU, Michel, GARAVINI, Fausta, « Montaigne et ses traducteurs », in *Neuvièmes Assises de la Traduction littéraire*, Arles, Actes Sud, 1993, p. 29-57.
- CATACH, Nina, « L'orthographe de la Renaissance à Bordeaux », *Bulletin de la Société des Bibliophiles de Guyenne*, XXXVIII, 89, 1969, p. 102-130.
- CATACH, Nina, « L'orthographe de Montaigne et sa ponctuation », in *Éditer les Essais de Montaigne*, Actes du Colloque de l'Université Paris IV Sorbonne réunis par Claude Blum et André Tournon, 27-28 janvier 1995, Paris, Champion, 1997, p. 135-172.
- CAVALLINI, Concetta, « "Un monument d'érudition dont on n'aura jamais assez souligné l'importance" : Alessandro D'Ancona e la sua edizione del *Journal de Voyage* di Montaigne (1889) », *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*, Bari, terza serie, 2002-2003, XVI, p. 263-272.
- CAVALLINI, Concetta, « Giuseppe Bartoli et le *Journal de Voyage* de Montaigne », *Studi di Letteratura Francese*, XXVIII, 2003, p. 19-29.
- CAVALLINI, Concetta, « Pierre de Brach traducteur », in *Les traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle*, Atti del seminario internazionale. Monopoli, 5 ottobre 2003, a cura di G. Dotoli, Fasano-Paris, Schena-Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004, p. 53-69.
- CAVALLINI, Concetta, « État et perspective de la recherche sur le *Journal de voyage* de Montaigne », *Studi di letteratura francese*, XXIV-XXV, 2004-2005, p. 39-51.
- CAVALLINI, Concetta, « "J'ay un dictionnaire tout à part moy" : La pratique du "dictionnaire" chez Montaigne écrivain italien », *Studi di letteratura francese*, XXXI-XXXII, 2006-2007, p. 61-75.
- CAVALLINI, Concetta, « Mentalités et voyage en Italie au XVI^e siècle », in *Le voyage français en Italie*, Fasano, Schena, 2007, p. 30-44.
- CAVALLINI, Concetta, « Sur l'italien de Montaigne », *Montaigne Studies*, XX, 2008, p. 207-222.
- CÉARD, Jean, « Contributions italiennes aux mutations de la médecine selon Montaigne », in *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di

- Studi di Milano-Lecco, 26-30 octobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 229-243.
- CECCARELLI PELLEGRINO, Alba, « Vitto et alloggio in Italia per i primi "turisti" européens : Montaigne e alcuni suoi contemporanei », *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 octobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 529-543.
- CLELLAND, John Mc, « La tradition de l'édition critique face au texte des *Essais* », in *Éditer les Essais*, Paris, Champion, 1997, p. 203-226.
- COMPAROT, Andrée, « Le voyage en Italie, une confirmation des *Essais* », in *Espace, voyage, écriture*, Actes du congrès international de Thessalonique, 1992, Paris, Champion, 1995, p. 65-72.
- CONLEY, Tom, « Montaigne mnémographe », in *Nature et paysages. L'émergence d'une nouvelle subjectivité à la Renaissance*, études réunies par Dominique de Courcelles, Paris, École des Chartes, 2007, p. 213-224.
- DEFAUX, Gérard, « Parole et écriture dans les *Essais* de Montaigne », *Revue d'histoire littéraire de la France*, XC, 6, 1990, p. 859-882.
- DEMONET, Marie-Luce, « Le corps aérée de la voix », *BSAM*, 7^e série, 21-22, juillet-décembre 1990, p. 59-68.
- DESORMONTS, Nicolas, « Corps terraqué », *BSAM*, 39-40, janvier-juin 1995, p. 16-32.
- DESAN, Philippe, « Montaigne paysagiste », in *Nature et paysages. L'émergence d'une nouvelle subjectivité à la Renaissance*, études réunies par Dominique de Courcelles, Paris, École des Chartes, 2007, p. 39-49.
- FEYTAUD, Jacques de, « Al bagno delle donne ou le galant voyage », *BSAM*, 10-11, avril-décembre 1974, p. 83-99.
- FRANÇON, Marcel, « Montaigne et Pâques », *Quaderni di filologia e lingue romanze*, V, 1983, p. 40-41.
- GARAVINI, Fausta, « Montaigne, écrivain italien ? », in *Études montaignistes en hommage à Pierre Michel*, par le concours de Claude Blum et de François Moureau, Paris, Champion, 1984, p. 117-130.
- GIDDEY, Ernest, « Les conditions matérielles et spirituelles du voyage d'Italie à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle », *Étude de lettres*, série II, volume IV, 1960, p. 173-195.
- HENDRICK, Philip, « De la traduction à l'écriture », in *Lire les Essais de Montaigne*, Actes du colloque de Glasgow, 1997, réunis par N. Peacock et J. J. Supple, Paris, Champion, 2001, p. 195-210.
- JEANNERET, Michel, « Rabelais et Montaigne : l'écriture comme parole », *L'Esprit créateur*, XVI, 4, 1976, p. 78-94.

- JEANNERET, Michel, « Je parle au papier », *Europe*, LXVIII, 729-730, janvier-février 1990, p. 14-25.
- JOUANNEAU-HEDINGER, Christine, « En quête du monde et de soi-même », *BSAM*, VII^e série, 25-26, janvier-juin 2002, p. 47-62.
- LAFONT, Jean, « Que le gascon y aille si le français n'y peut aller : réflexions sur la situation linguistique et stylistique de Montaigne », *Le Français moderne*, XXXVI, 2, avril, 1968, p. 98-104.
- LEVRAUD, Jean-Pierre, « La lieue de Montaigne », *BSAM*, 15-16, juillet-décembre 1999, p. 99-115.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Montaigne à Florence », *Studi Francesi*, XXVI, 1, 1982, p. 1-19.
- MARINAS, Maria, « Le public et l'intime dans le *Journal de voyage* de Montaigne », *Cuadernos de filología francesa*, n° 10, 1997-1998, p. 31-34.
- MÉNIEL, Bruno, « La notion de parler chez Montaigne », *BSAM*, 41-42, janvier-juin 2006, p. 119-130.
- MICHEL, Pierre, « Rabelais et Montaigne devant Florence », *BSAM*, 4^e série, 10, avril-juin 1967, p. 16-24.
- MONGA, Luigi, « Itinéraires de Français en Italie à l'époque de Montaigne », in *Montaigne e l'Italia*, Atti del congresso internazionale di Studi di Milano-Lecco, 26-30 ottobre 1988, Genève, Slatkine, Bibliothèque du voyage en Italie, 38, 1991, p. 437-452.
- MOUREAU, François, « La copie Leydet du *Journal de voyage* », in *Autour du Journal de voyage de Montaigne*, Actes des Journées Montaigne, Mulhouse-Bâle, octobre 1980, Genève-Paris, Slatkine, 1982, p. 107-185.
- MOUREAU, François, « Le manuscrit du *Journal de voyage* : découverte, édition et copies », in *Montaigne et les Essais, 1580-1980*, Actes du congrès de Bordeaux, juin 1980, présentés par P. Michel et rassemblés par F. Moureau, R. Grandroute et C. Blum, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1983, p. 289-299.
- MOUREAU, François, « Deux inédits montaigniens : 1. Une lettre de Léonor de Montaigne 2. La préface de l'abbé Prunis au *Journal de voyage* », in *Études montaignistes en hommage à Pierre Michel*, Paris, Champion, 1984, p. 183-193.
- MOUREAU, François, « Autre enquête sur un manuscrit perdu : Montaigne », in *La plume et le plomb*, Paris, PUPS, 2006, p. 525-548.
- PERTILE, Lino, « Montaigne in Italia : arte, tecnica e scienza dal *Journal agli Essais* », *Saggi e Ricerche di Letteratura Francese*, XII, 1973, p. 47-92.
- POT, Olivier, « Le journal de voyage en Suisse ou un essayiste aux bains », *BSAM*, 19-20, juillet-décembre 2000, p. 23-38.
- POT, Olivier, « Lieux, espace et géographie dans le *Journal de voyage* », *Montaigne Studies*, XV, 2003, p. 63-104.

- RIGOLOT, François, « Le langage des *Essais* ; référentiel ou mimologique ? », *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, XXXIII, 1981, p. 19-34.
- RIGOLOT, François, « Les jeux de Montaigne », in *Les jeux à la Renaissance*, Paris, Vrin, 1982, p. 325-344.
- RIGOLOT, François, « L'instance narrative européenne du *Journal de voyage* », in *Montaigne et l'Europe*, Actes du colloque international de Bordeaux, 1992, réunis et présentés par C. G. Dubois, Mont-de-Marsan, Éditions InterUniversitaires, 1992, p. 73-86.
- RIGOLOT, François, « Voyages du traducteur, traductions du voyageur », in *Montaigne traducteur, Montaigne voyageur, Montaigne Studies V*, 1-2, 1993, p. 3-10.
- RIGOLOT, François, « La situation énonciative dans le *Journal de voyage* de Montaigne », in *Poétique et narration*, Paris, Champion, 1993, p. 463-478.
- ROSELLINI, Aldo, « Quelques remarques sur l'italien du *Journal de Voyage* de Michel de Montaigne », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 83, 1967, p. 381-408.
- SAYCE, Richard, « Cancels in Montaigne's *Journal de voyage*, 1774 », *Australian Journal of French Studies*, VII, 1970, p. 264-270.
- SCHNEIKERT, Élisabeth, « Les œuvres d'art dans le *Journal de voyage* de Montaigne », *BSAM*, 43-44, juillet-décembre 2006, p. 31-46.
- SCHNEIKERT, Élisabeth, « De l'usage de l'italien dans le *Journal de voyage* de Montaigne », in *Tradition et modernité en littérature*, sous la direction du Professeur Luc Fraisse, Orizons, 2009, p. 85-96.
- SCHNEIKERT, Élisabeth, « Les fêtes de la St Jean à Florence dans le *Journal de voyage* de Montaigne », in *Représenter l'événement historique*, dir. Cécile Huchard, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2011, p. 47-59.
- SCHRENCK, Gilbert, « Montaigne et Divizia dans le *Journal de voyage* : L'Arioste, Le Tasse, la littérature chevaleresque ou "l'antique et pure poésie" », in *La chevalerie du Moyen Age à nos jours*, Mélanges offerts à M. Stanesco, Editura Universitatii din Bucarest, 2003, p. 377-392.
- SCHRENCK, Gilbert, « Pierre de l'Estoile et Montaigne, ou "la lecture en miettes" », in *Esculape et Dionysos*, Mélanges en l'honneur de Jean Céard, Genève, Droz, 2008, p. 155-163.
- SIMONIN, Michel, « Lectures italiennes de Montaigne », in *Montaigne et l'Italie*, Genève, Slatkine, 1991, p. 115-133.
- TETEL, Marcel, « Montaigne et Stefano Guazzo. De deux conversations », in *Études montaignistes en hommage à Pierre Michel*, Genève, Droz, 1984, p. 239-246.
- TINGUELY, Frédéric, « Montaigne et le cercle anthropologique : réflexions sur l'adaptation culturelle dans le *Journal de voyage* », *Le journal de voyage, Montaigne Studies*, XV, 1-2, 2003, p. 21-30.

- TOURNON, André, « L'énergie du *langage coupé* et la censure éditoriale », in *Montaigne et la rhétorique*, Actes du colloque de St Andrews, 28-31 mars 1992, réunis par J. O'Brien, M. Quainton et J. J. Supple, Paris, Champion, 1995, p. 117-134.
- TOURNON, André, « "Le bon ange" et le bon usage : Montaigne au purgatoire », in *Marie de Gournay et l'édition de 1595 des Essais de Montaigne*, Actes du Colloque organisé par la SIAM, 9-10 juin 1995, réunis par Jean-Claude Arnould, Paris, Champion, 1996, p. 39-53.
- TOURNON, André, « L'inquiétante segmentation des *Essais* », *Le discours psychanalytique*, n° 18, octobre 1997, p. 297-306.
- TOURNON, André, « Ny de la ponctuation : sur quelques avatars de la segmentation autographe des *Essais* », *Nouvelle revue du xv^e siècle*, 17/1, 1999, p. 147-159.

GÉNÉRALITÉS

OUVRAGES

- ARTUSI, Luciano, GABBRIELLI, Silvano, *Le feste di Firenze*, Roma, Newton & Compton Editori, 2005 – prima edizione 1991.
- AUGUET, Roland, *Cruauté et civilisation. Les jeux romains*, Paris, Flammarion, 1970.
- BAILLY, Auguste, *La Florence des Médicis*, Paris, Club des libraires de France, 1956.
- BALSAMO, Jean, *Les Rencontres des Muses. Italianisme et anti-italianisme dans les lettres françaises de la fin du xv^e siècle*, Genève, Slatkine, 1992.
- BALSAMO, Jean, *Passer les monts*, X^e colloque de la Société Française d'Étude du Seizième Siècle, Paris, Champion – Fiesole, Edizioni Cadmo, 1998.
- BANOUN, Bernard, WEBER-HENKING, Irene, *Traduire-retraduire*, Lausanne, Centre de traduction littéraire, 2007.
- BARRIERE, Pierre, *La vie intellectuelle en Périgord, 1550-1800*, Bordeaux, Delmas, 1936.
- BARTHES, Roland, *Le plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.
- BARTHES, Roland, *Le grain de la voix*, Paris, Seuil, 1981.
- BENJAMIN, Walter, *Œuvres*, vol. 1, *Mythe et violence*, « La tâche du traducteur », Paris, Denoël, 1971.

- BERNON, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BERTRAND, Gilles, *Bibliographie des études sur le voyage en Italie, XVI^e-XX^e siècles*, Grenoble, CRHIPA, 2000.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Amitié*, « Traduire », Paris, Gallimard, 1971.
- BLUM, Claude, *La représentation de la mort dans la littérature de la Renaissance*, Paris, Champion, 1987.
- BOUISSAC, Paul, *La mesure des gestes*, La Haye-Paris, Mouton, 1973.
- BRILLI, Attilio, *Viaggiatori stranieri in terra di Lucca*, Lucques, Cassa di Risparmio di Lucca, Cinisello Balsamo, A. Pizzi, 1996.
- BURKE, Peter, LE GOFF, Jacques, *La Renaissance européenne*, Paris, Seuil, 2000.
- CANTAGALLI, Roberto, *Cosimo de' Medici, granduca di Toscana*, Milano, Mursia, 1985.
- CAREW-REID, Nicole, *Les Fêtes florentines au temps de Lorenzo il Magnifico*, Florence, Olschki, 1995.
- CARTAGO, Gabriella, *Ricordi d'italiano. Osservazioni intorno alla lingua e italianismi nelle relazioni di viaggio degli Inglesi in Italia*, Bassano del Grappa, Ghedina e Tassotti, 1990.
- CASINI, Matteo, *I Gesti del principe : la festa politica a Firenze e Venezia in età rinascimentale*, Venezia, Marsilio, 1996.
- CATACH, Nina, *L'Orthographe française à l'époque de la Renaissance*, Genève, Droz, 1968.
- CERQUIGLINI, Bernard, *Le Roman de l'orthographe. Au paradis des mots avant la faute 1150-1694*, Paris, Hatier, 1996.
- CHARTIER, Roger, *Lectures et lecteurs dans la France d'Ancien Régime*, Paris, Seuil, 1987.
- CHRÉTIEN, Heidi, *The Festival of San Giovanni : Imagery and political Power in Renaissance Florence*, New York, P. Lang, 1994.
- CORBIN, Alain, COURTINE, Alain, VIGARELLO, Georges, *Histoire du corps. De la Renaissance aux Lumières*, Paris, Seuil, 2005.
- DAUZAT, Albert, *Tableau de la langue française. Origine, évolution, structure actuelle*, Paris, Payot, 1967.
- DECREISETTE, Françoise, PLAISANCE, Michel, *Les Fêtes urbaines en Italie à l'époque de la Renaissance (Vérone, Florence, Sienne, Naples)*, Paris, Klincksieck, 1993.
- DEVOTO, Giacomo, *Profilo di storia linguistica italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1953.
- DOTOLI, Giovanni, *Écriture et anatomie. Médecine, art, littérature*, Atti del Convegno internazionale, Monopoli, 2-4 octobre 2003, Fasano, Schena, 2004.
- DOTOLI, Giovanni, BALSAMO, Jean, MINISCHETTI, Castiglione Vito, *Les traductions de l'italien en français au XVI^e siècle*, en collaboration avec la

- Bibliothèque Nationale de France, Fasano-Paris, Schena-Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2005.
- DUBOIS, Claude-Gilbert, *Mythe et langage au xv^e siècle*, Paris, Ducros, 1970.
- DUBOST, Jean-François, *La France italienne. xv^e-xviii^e siècle*, Paris, Aubier, 1997.
- EISENSTEIN, Élisabeth, *La révolution de l'imprimerie dans l'Europe des premiers temps modernes*, Paris, La Découverte, 1991.
- FANTONI, Marcello, *Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del Cinquecento*, Actes du colloque international de Florence (1980), Firenze, Olschki, 1983.
- GAUVIN, Lise, *La fabrique de la langue. De Rabelais à Ducharme*, Paris, Seuil, 2004.
- GIGANTE, Claudio, *Esperienze di filologia cinquecentesca*, Roma, Salerno, 2003.
- GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine, *Écrire le voyage au xvi^e en France*, Paris, PUF, 2000.
- GORI, Pietro, *Le Feste fiorentine attraverso i secoli. Le feste per San Giovanni*, Firenze, R. Bemporad e figlio, 1926.
- GUASTI, Cesare, *Le feste di San Giovanni Battista in Firenze*, Roma, E. Loescher, 1884.
- HALE, John, *Firenze e i Medici*, Milano, Mursia, 1980.
- HOPE, Thomas, *Lexical borrowing in the romance languages. A critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*, Oxford-Paris / Blackwell-Klincksieck, 1971.
- HUCHON, Mireille, *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, 1988.
- JACQUOT, Jean, *Les Fêtes de la Renaissance*, Paris, CNRS, 1956.
- JEANNERET, Michel, *Des mets et des mots*, Paris, Corti, 1987.
- KAHN, Robert, SETH, Catriona, *La retraduction*, Mont-Saint-Aignan, Publication des Universités de Rouen et du Havre, 2010.
- LABANDE-JEANROY, Thérèse, *La question de la langue en Italie*, Strasbourg, Thèse Lettres, 1924.
- La Circulation des hommes et des œuvres entre la France et l'Italie à l'époque de la Renaissance*, Actes du Colloque international du 22-24 novembre 1990, Paris, Université de la Sorbonne nouvelle, Centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne, 1992.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.
- La Ponctuation à la Renaissance*, études réunies par Dauvois Nathalie et Dürrenmatt Jacques, Paris, Classiques Garnier, 2011.
- La Renaissance décentrée*, Actes du colloque de Genève, 28-29 septembre 2006, sous la direction de Tinguely Frédéric, Genève, Droz, 2008.
- LARIVAILLE, Paul, *La vie quotidienne en Italie au temps de Machiavel. Florence et Rome*, Paris, Hachette, 1979.

- LECOINTE, Jean, *L'Idéal et la différence. La perception de la personnalité littéraire à la Renaissance*, Genève, Droz, 1993.
- Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990.
- Le Corps et l'esprit en voyage, le voyage thérapeutique*, dir. C. de Buzon et O. Richard-Pauchet, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- Le Salut par les eaux et les herbes*, a cura di Rosanna Gorris Camos, Verona, Cierre Grafica, 2012.
- Les fêtes de la Renaissance*, XV^e colloque international d'études humanistes, Tours, 10-22 juillet 1972, études réunies par Jacquot Jean, Konigson Élie, Paris, CNRS, 1975.
- Les formes brèves de la prose et le discours discontinu : XVI^e-XVII^e siècles*, Actes du Colloque du CESR, Tours, 1981, réunis par Lafond Jean, Paris, Vrin, 1984.
- Les jeux de la Renaissance*, Actes du XXIII^e colloque international d'études humanistes, Tours, juillet 1980, études réunies par Arès Philippe, Margolin Jean-Claude, Paris, Vrin, 1982.
- Le topos du manuscrit trouvé*, études réunies par Herman Jan, Fernand Hallyn, éditions Peeters, Louvain-Paris, 1999.
- LUCAS-DUBRETON, Jean, *La Vie quotidienne à Florence au temps des Médicis*, Paris, Hachette, 1958.
- MALHERBE, Claude, MALHERBE-GALY, Jacqueline, NARDONNE, Jean-Luc, *Sur la langue italienne*, Grenoble, éd. J. Millon, 2008.
- MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, *La rhétorique des passions*, Paris, PUF, 2000.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.
- MESCHONNIC, Henri, *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*, Lagrasse, Verdier, 1982.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- MIGLIORINI, Bruno, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni Editore, 1992.
- MINISCHETTI, Castiglione, DOTOLI, Giovanni, MUSNIK, Roger, *Bibliographie du voyage français en Italie du Moyen-Age à 1914*, Fasano, Schena-Paris, PUPS, 2002.
- MOUREAU, François, *Le Théâtre des voyages*, Paris, PUPS, 2005.
- NASSIF, Jacques, *L'écrit, la voix. Fonction et champ de la voix en psychanalyse*, Paris, Aubier, 2004.
- NÉGRIER, Paul, *Les bains à travers les âges*, Paris, Librairie de la construction moderne, 1925.
- NORTON, Glyn P., *The Ideology an Langage of Translation in Renaissance France and their humanist antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.

- PICOT, Émile, *Les Français italianisants au XVI^e siècle*, New York, B. Franklin, 1968.
- PLAISANCE, Michel, *Florence : fêtes, spectacles et politique à Florence*, Roma, Manzia, 2008.
- PRAT, Marie-Hélène, *Les mots du corps*, Genève, Droz, 1996.
- Pratiques et discours alimentaires de la Renaissance*, Actes du Colloque de Tours, 1979, réunis par Margolin Jean-Claude et Sauzet Robert, Paris, Maisonneuve et Larose, 1982.
- PROCACCIOLI, Paolo, ROMANO, Angelo, *Cinquecento capriccioso e irregolare, eresie letterarie nell'Italia del classicismo*, Roma, Manziana, Vecchiarelli Editore, 1999.
- PRUVOST, Jean, *Le Vin*, Paris, Champion, 2010.
- ROMANO, Ruggiero, *Paese Italia : venti secoli di identità*, Roma, Donzelli editore, 1994.
- ROBUSTELLI, Cecilia, *Grammatici italiani del Cinque e del Seicento*, Modena, Mucchi, 2006.
- ROSENTHAL, Olivia, (sous la direction de), *À haute voix. Diction et prononciation aux XVI^e et XVII^e siècles*, Paris, Klincksieck, 1998.
- ROMBY, Giuseppina Carla, *Descrizioni e rappresentazioni della città di Firenze nel XV secolo*, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1976.
- SABBATINO, Pasquale, *L'idioma volgare. Il dibattito sulla lingua letteraria del Cinquecento*, Roma, Bulzoni Editore, 1995.
- SCHAAL, Jean-François, *Le corps*, Paris, Ellipse, 1993.
- STRONG, Roy, *Les fêtes de la Renaissance (1450-1650)*, *Art et pouvoir*, Le Méjan, Solin, 1991.
- TENENTI, Alberto, *Florence à l'époque des Médicis. De la cité à l'état*, Paris, Flammarion, 1968.
- TRACCONAGLIA, Giovanni, *Contributo allo studio dell'Italianismo in Francia*, Lodi, Dell'Avo, 1907.
- VANNUCCI, Marcello, *I Medici, una famiglia al potere*, Roma, Newton & Compton Editori, 2006 (première édition : 1987).
- Vertere : les auteurs traducteurs*, Actes du congrès organisé par le Centre d'Études Franco-italiennes, Chambéry-Turin, 29-30 mai 1995.
- VIGARELLO, Georges, *Le propre et le sale. L'hygiène du corps depuis le Moyen Âge*, Paris, Seuil, 1985.
- VITA, Roberto, *I viaggiatori del Moncenisio*, Milano, La Vita felice, 1995.
- Voyager à la Renaissance*, Actes du Colloque de Tours, 30 juin-13 juillet 1983, réunis par Céard Jean, Margolin Jean-Claude, Paris, Maisonneuve et Larose, 1987.
- WIND, Bartina Harmina, *Les mots italiens introduits en français au XVI^e siècle*, Amsterdam, Deventer, 1928.

ARTICLES

- ANGELET, Christian, « Le topos du manuscrit trouvé : considérations historiques et typologiques », in *Le topos du manuscrit trouvé*, Louvain-Paris, Peeters, 1999, p. 41-54.
- BANOUN, Bernard, « En aval et en amont : raisons de retraduire », in *Traduire-retraduire*, éd. Banoun Bernard, Weber Henking Irène, Lausanne, Centre de traduction littéraire de Lausanne, 2007, p. 13-16.
- BLUM, Claude, « Le corps à l'agonie dans la littérature de la Renaissance », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 147-161.
- BONHOMME, Guy, « Le cheval comme instrument du mouvement humain à la Renaissance », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 337-349.
- BOUCHER, Jacqueline, « Voyages et cures thermales dans la haute société française à la fin du XVI^e siècle et au début du XVII^e siècle », in *Villes d'eaux, Histoire du thermalisme*, Paris, éditions du CTHS, 1994, p. 41-53.
- BRAUNSTEIN, Philippe, « Le strade che hanno fatto l'Europa », in *I viaggi della storia. Le strade, i luoghi, le figure*, Bari, Dedalo, 1988, p. 7-51.
- CLELLAND, John Mc, « Le corps et ses signes : aspects de la sémiotique gestuelle à la Renaissance », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 267-276.
- DECREISETTE, Françoise, « Fêtes religieuses et princières au XVI^e siècle : les Médicis et la fête de l'Annonciation à Florence », in *Culture et religion en Espagne et en Italie aux XV^e et XVI^e siècles*, Abbeville, F. Paillart, 1980.
- DELÈGUE, Yves, « Le manuscrit trouvé : du non-topos au topos », in *Le topos du manuscrit trouvé*, éditions Peeters, Louvain-Paris, 1999, p. 35-45.
- DEMONET, Marie-Luce « Du désir de nommer ou le rôle du corps dans la première nomination et la place de la conception épicurienne du langage au XVI^e siècle », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 253-265.
- FLANDRIN, Jean-Louis, « La diversité des goûts et des pratiques alimentaires en Europe du XVI^e au XVIII^e siècle », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, XXX, 1983, p. 66-83.
- FLANDRIN, Jean-Louis, « La distinction par le goût », in *Histoire de la vie privée*, dir. Ariès Philippe et Duby Georges, Paris, Seuil, 1986, t. III.

- GOUEDO-THOMAS, Catherine, « Le thermalisme médiéval, de Flamence à Michel de Montaigne, récits et images », in *Villes d'eaux, Histoire du thermalisme*, Paris, éditions du CTHS, 1994, p. 11-26.
- GROS, Gérard, « “Congnoistre et apprendre” : le voyage de Philippe (Philippe de Vigneulles, Gedenkbuch, p. 12-34) ou le mémorial de la chose vue », *Nouvelle revue du Seizième siècle*, n° 22/2, 2004, p. 5-22.
- LE HUENEN, Roland, « Qu'est-ce qu'un récit de voyage ? », in *Les modèles du récit de voyage, Littérales*, n° 7, 1990, p. 11-27.
- LINON-CHIPON, Sophie, « Certificata loquor. Le rôle de l'anecdote dans les récits de voyage. 1658-1722 », in *Roman et récit de voyage*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2001, p. 193-204.
- MANNONI, Olivier, « La bibliothèque du traducteur », in *Traduire-retraduire*, éd. Banoun Bernard, Weber Henking Irène, Lausanne, Centre de traduction littéraire de Lausanne, 2007, p. 129-136.
- MEHL, Jean-Michel, « Les jeux de dés au xv^e siècle d'après les lettres de rémission », in *Les jeux à la Renaissance*, Actes du XXIII^e colloque international d'études humanistes, Tours, juillet 1980, réunis par Ariès Philippe et Margolin Jean-Claude, Paris, Vrin, 1982, p. 625-634.
- MONGA, Luigi, « Crime and the road : a survey of sixteenth-century travel journals », in *Renaissance and Reformation*, Nashville, Vanderbilt Univ., 1988, p. 5-17.
- NUTTON, Vivian, « Les exercices et la santé : Hieronimus Mercurialis et la gymnastique médicale », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 295-308.
- PELLEGRINI, Carlo, « Relazioni fra la letteratura italiana e la letteratura francese », *Letterature Comparate*, Milano, Marzorati, 1948, p. 41-99.
- PERRET, Jacques, « Traduction et parole », in *Problèmes littéraires de la traduction*, Travaux de la faculté de philosophie et de lettres de l'université de Louvain, Louvain, 1975, p. 9-25.
- PERRIER, Simone, « L'écrit et la voix dans les *Tragiques* (livres II et III) », *Cahiers Textuels*, n° 9, 1990, p. 103-116.
- PLAISANCE, Michel, « La politique de Côme 1^{er} et les fêtes annuelles à Florence de 1541 à 1550 », in *La fête à la Renaissance*, XV^e colloque international de Tours, juillet 1972, p. 133-152.
- PLAISANCE, Michel, « Culture et politique à Florence de 1542 à 1551 » in *Les écrivains et le pouvoir en Italie à l'époque de la Renaissance (deuxième série)*, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1974, p. 149-242.
- VIALLO-SCHONEVELD, Marie, « Ricordati della bolletta », in *Histoire et littérature au siècle de Montaigne. Mélanges offerts à C. G. Dubois*, Genève, Droz, 2001, p. 185-193.

VIGARELLO, Georges, « Le maniement de l'épée ; une technique et une pédagogie du corps au XVI^e siècle », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 351-355.

ZINGUER, Ilana, « Du corps et de ses soins : voyageurs du XVI^e siècle au Proche-Orient », in *Le corps à la Renaissance*, Actes du XXX^e colloque de Tours, 1987, réunis par Céard Jean, Fontaine Marie-Madeleine, Margolin Jean-Claude, Paris, Aux Amateurs du Livre, 1990, p. 279-291.